

Resistir pra Existir - English

Language: en-GB

00:00:01.001 --> 00:00:02.503

[Owerá, the rapper, dressed in a feather headdress and beaded necklace, standing in an urban setting]

00:00:03.003 --> 00:00:10.628

With the arrival of whites here in 1500, disrespect began and with that prejudice has only grown.

00:00:11.595 --> 00:00:14.648

[Title: Owerá, Native Rap, Resist to Exist]

00:00:14.815 --> 00:00:24.508

Owerá, straight from the village to the world is singing

00:00:24.508 --> 00:00:25.493

All my people are here

[sings in Guaraní]

00:00:28.012 --> 00:00:30.448

Resist to exist

00:00:33.451 --> 00:00:35.419

All my people are here

[sings in Guaraní]

00:00:38.005 --> 00:00:40.007

Resist to exist

00:00:41.008 --> 00:00:51.986

[sings in Guaraní]

00:01:16.010 --> 00:01:18.012

Native Rap on a mission!

00:01:18.012 --> 00:01:20.014

We have our culture and also our paintings

00:01:20.064 --> 00:01:24.568

Our mother tongue, our rituals, the strength of our ancestors, our way of thinking

00:01:24.585 --> 00:01:26.502

and other things as well.

00:01:27.755 --> 00:01:32.426

We always value what belongs to our people,
and yet we suffer prejudice.

00:01:32.426 --> 00:01:35.412

[sings in Guaraní]

00:01:40.417 --> 00:01:42.386

All my people are here

[sings in Guaraní]

00:01:44.338 --> 00:01:46.474

Resist to exist

00:01:46.474 --> 00:01:53.464

[sings in Guaraní]

00:01:54.014 --> 00:01:56.484

Resist to exist

00:01:56.484 --> 00:02:00.004

We can't wear clothes or use cell phones,
But if we don't use them, they'll criticize us

00:02:00.004 --> 00:02:05.009

How backward we are... How will we live?

00:02:05.009 --> 00:02:10.181

I don't know if prejudice will end one day,
But I know we can't stop fighting.

00:02:12.850 --> 00:02:15.169

For my people to be free!

00:02:15.169 --> 00:02:19.874

Prejudice against indigenous people is what we see most, but faith in Nhanderu is what we have plenty of.

00:02:20.174 --> 00:02:24.512

They say that indigenous people are modern now.
Ah, my brother, we always have been!

00:02:24.949 --> 00:02:29.307

Because we are resistance for our survival

00:02:29.370 --> 00:02:33.687

and the survival of millenia-old cultures, and of ancestors that are still present now.

00:02:48.686 --> 00:02:50.688

We have to break up this great prejudice

00:02:50.938 --> 00:02:53.271

and so give birth to beautiful respect.

00:02:53.271 --> 00:02:57.261

All my people are here

[sings in Guaraní]

00:03:00.514 --> 00:03:02.556

Resist to exist

00:03:02.556 --> 00:03:07.555

All my people are here

[sings in Guaraní]

00:03:09.540 --> 00:03:12.009

Resist to exist

00:03:12.259 --> 00:03:14.995

I'm a rap singer, I have the right to sing.

00:03:15.012 --> 00:03:17.014

Our voice is for us.

00:03:17.601 --> 00:03:22.482

They say I have to sing in Guaraní, but I get criticism when they don't understand my language

00:03:22.482 --> 00:03:24.866

Then they say that I have to sing in Portuguese,

00:03:24.866 --> 00:03:28.447

and then criticism is that I have to sing in Guarani,

00:03:28.447 --> 00:03:31.551

so as not to lose the essence of my language.

00:03:31.551 --> 00:03:35.781

Well then, the choice is mine. Just listen to the holy rhyme.

00:03:35.781 --> 00:03:41.236

Due to ignorance, many people criticize us,

but there are some who want to help us.

00:03:41.236 --> 00:03:43.882

Here they come with the idea of speaking for indigenous people,

00:03:43.882 --> 00:03:47.336

just let the native speak for himself

00:03:47.336 --> 00:03:51.671

and soon you will feel and see new ideas shine.

00:03:51.671 --> 00:03:55.697

I sing in Guarani for you to see me. I sing in Portuguese for you to understand me.

00:03:55.697 --> 00:03:58.361

We have to break up this great prejudice

00:03:58.361 --> 00:04:00.870

And so give birth to beautiful respect

00:04:00.870 --> 00:04:04.233

From the Krukutu village, rapper Owerá.

00:04:11.218 --> 00:04:15.222

Audiovisual Production: Dia Freixo

00:04:15.222 --> 00:04:17.222

Cultures of Anti-Racism in Latin America

00:04:17.222 --> 00:04:19.222

Arts and Humanities Research Council (UK)

00:04:19.222 --> 00:04:21.222

University of Manchester